

# 雪人



文／賈桂琳・貝格絲・馬丁 圖／瑪莉・艾札瑞 翻譯／柯倩華



# 人 花 雪



常州大学图书馆  
藏书章

文／賈桂琳・貝格絲・馬丁 圖／瑪莉・艾札瑞

翻譯／柯倩華



三之三文化

## 雪花人

### SNOWFLAKE BENTLEY

文/賈桂琳·貝格絲·馬丁 圖/瑪莉·艾札瑞 翻譯/柯倩華

發行人/吳文宗 執行長/葛惠

總編輯/林培齡 美術編輯/高玉菁

出版者/三之三文化事業股份有限公司

地址/11678台北市羅斯福路五段218巷4號1樓

電話/(02)2930-6999 傳真/(02)2930-1712 劃撥帳號/17028308

網址 ://www.3-3edu.com.tw E-mail:cs33iei@ms37.hinet.net

新聞局登記證/局版台業字第5796號

印刷/晨暉有限公司

出版日期/1999年10月初版 2012年2月11刷

### SNOWFLAKE BENTLEY

Text Copyright © 1998 by Jacqueline Briggs Martin

Illustrations Copyright © 1998 by Mary Azarian

Chinese translation copyright © 1999 by 3&3 International Education Institute.

Published by arrangement with Houghton Mifflin Company

through Bardon-Chinese Media Agency

All rights reserved.

尊重智慧財產 共同維護版權

本書如有缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回更換。

●封底文字出處：

《班特利，W.A.，「神奇美妙的雪和露水」國家地理雜誌，43（1923），103～112.》





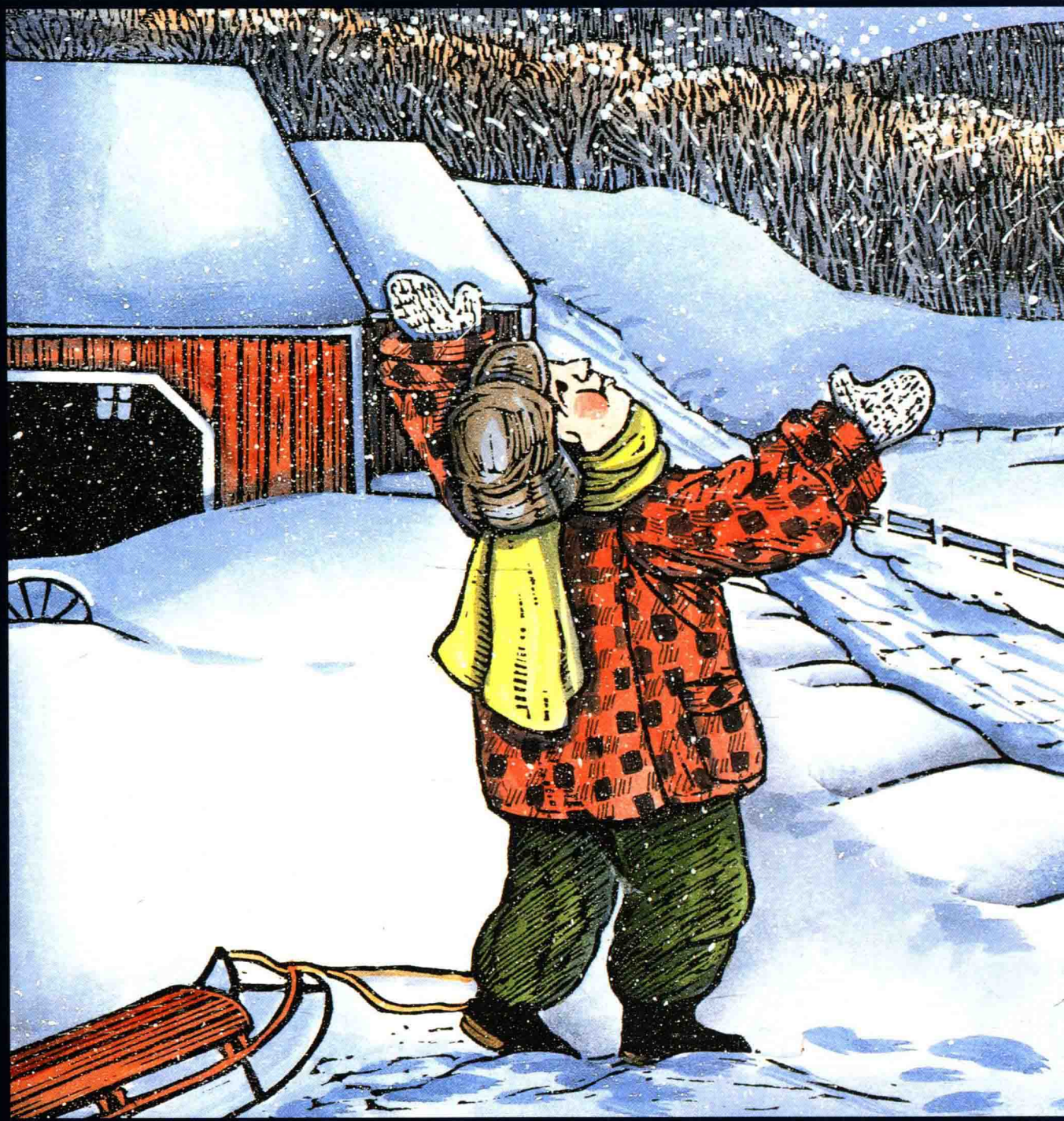
很久以前，農人靠牛和雪橇幫忙做工，用油燈點亮黑暗。

那時候，有一個男孩，愛雪勝過世界上任何其他東西。



1865年2月9日，  
威爾森·班特利出生  
在美國佛蒙特州傑瑞  
科鎮的農場上。

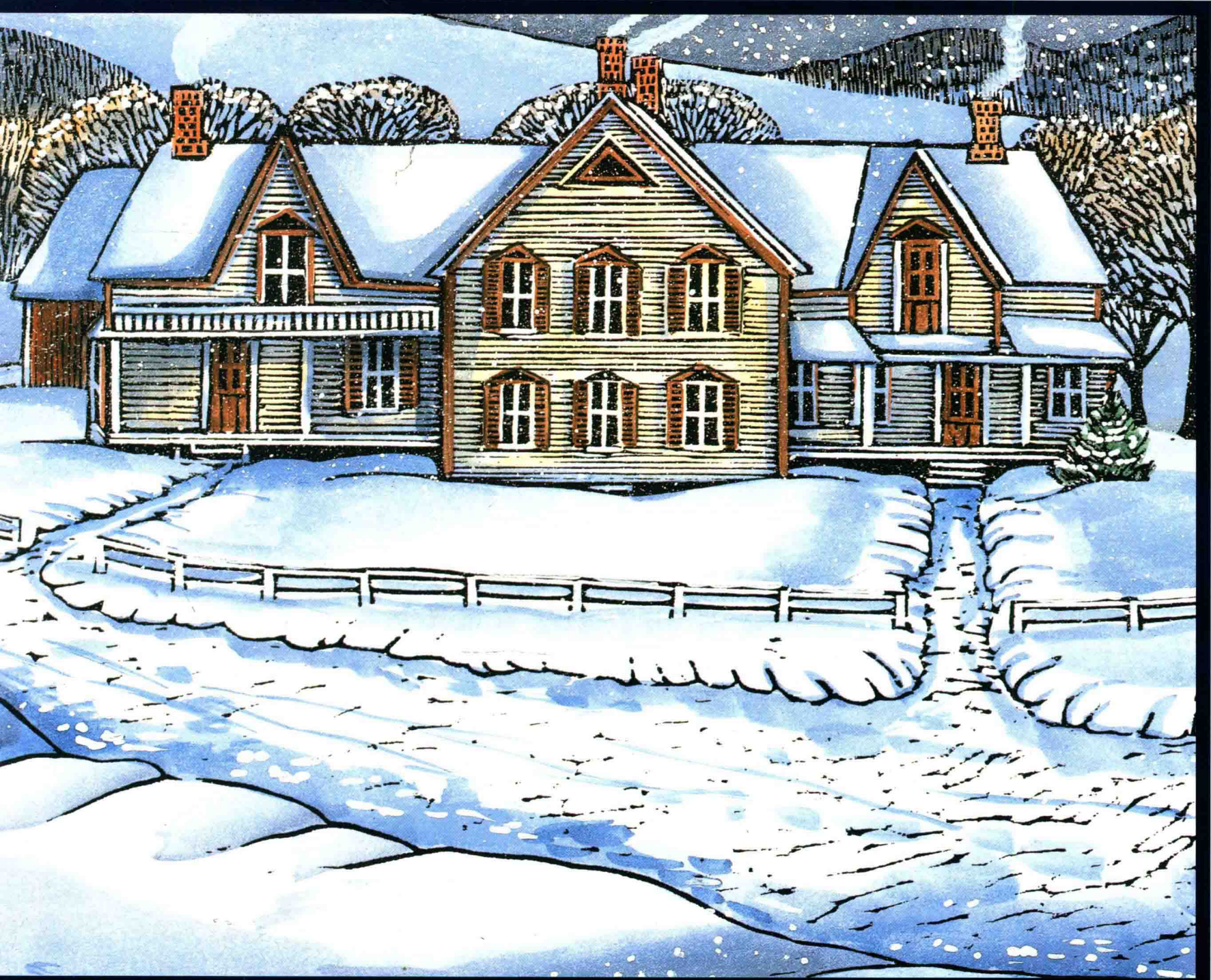
那個地方位於仙圓  
嵐湖和曼斯菲山間，  
所謂「雪帶」的正中  
心，每年降雪量約  
120英吋。



他是威利·班特利。一下雪，他  
就快樂。

看著雪花一片片落在手套上，





落<sub>カ</sub>在<sub>ニ</sub>佛<sub>ヒ</sub>蒙<sub>モ</sub>特<sub>ト</sub>州<sub>シ</sub>的<sub>カ</sub>農<sub>ノ</sub>地<sub>ノ</sub>上<sub>ニ</sub>，落<sub>カ</sub>在<sub>ニ</sub>穀<sub>ノ</sub>倉<sub>ノ</sub>的<sub>カ</sub>門<sub>ノ</sub>把<sub>ヲ</sub>上<sub>ニ</sub>。

他<sub>カ</sub>覺<sub>カ</sub>得<sub>セ</sub>雪<sub>ノ</sub>花<sub>ノ</sub>美<sub>カ</sub>麗<sub>カ</sub>的<sub>カ</sub>像<sub>ノ</sub>漫<sub>ノ</sub>天<sub>ノ</sub>飛<sub>ヒ</sub>舞<sub>ノ</sub>的<sub>カ</sub>蝴<sub>ノ</sub>蝶<sub>ノ</sub>，或<sub>カ</sub>蘋<sub>ノ</sub>果<sub>ノ</sub>樹<sub>ノ</sub>上<sub>ニ</sub>盛<sub>カ</sub>開<sub>カ</sub>的<sub>カ</sub>花<sub>ノ</sub>朵<sub>ノ</sub>。



他能網住蝴蝶，  
讓哥哥查理看個仔細。







他<sub>ㄉ</sub>能<sub>ㄣ</sub>採<sub>ㄘ</sub>回<sub>ㄟ</sub>蘋<sub>ㄇ</sub>果<sub>ㄉ</sub>花<sub>ㄟ</sub>，  
送<sub>ㄟ</sub>給<sub>ㄟ</sub>媽<sub>ㄇ</sub>媽<sub>ㄇ</sub>。可<sub>ㄟ</sub>是<sub>ㄟ</sub>，他<sub>ㄉ</sub>  
不<sub>ㄟ</sub>能<sub>ㄣ</sub>分<sub>ㄟ</sub>享<sub>ㄟ</sub>雪<sub>ㄟ</sub>花<sub>ㄟ</sub>。他<sub>ㄉ</sub>沒<sub>ㄟ</sub>有<sub>ㄟ</sub>  
辦<sub>ㄟ</sub>法<sub>ㄟ</sub>保<sub>ㄟ</sub>存<sub>ㄟ</sub>它<sub>ㄟ</sub>們<sub>ㄟ</sub>。

媽媽教威利讀書，  
直到他14歲。他只  
上了短短幾年的學。  
「媽媽有一套百科全  
書，」他說：「我全  
讀完了。」





媽<sub>マ</sub>媽<sub>マ</sub>給<sub>ク</sub>他<sub>カ</sub>一<sub>ハ</sub>台<sub>タ</sub>舊<sub>キウ</sub>顯<sub>ケン</sub>微<sub>マイ</sub>鏡<sub>キョウ</sub>，可<sub>コ</sub>以<sub>イ</sub>一<sub>ハ</sub>觀<sub>カン</sub>察<sub>サ</sub>花<sub>カ</sub>瓣<sub>バン</sub>、雨<sub>ウ</sub>滴<sub>テツ</sub>和<sub>ハ</sub>葉<sub>エフ</sub>片<sub>ペフ</sub>。最<sub>サイ</sub>重<sub>チュウ</sub>要<sub>ヤウ</sub>的<sub>デ</sub>，當<sub>トウ</sub>然<sub>ゼン</sub>是<sub>シテ</sub>雪<sub>セツ</sub>。

其<sub>ソノ</sub>他<sub>カ</sub>的<sub>デ</sub>小<sub>コ</sub>孩<sub>ガ</sub>玩<sub>アソブ</sub>堆<sub>タテ</sub>城<sub>シロ</sub>堡<sub>ボウ</sub>、丟<sub>ナゲル</sub>雪<sub>セツ</sub>球<sub>キウ</sub>時<sub>キ</sub>，威<sub>ケイ</sub>利<sub>リ</sub>卻<sub>シテモ</sub>在<sub>ニ</sub>收<sub>ウケ</sub>集<sub>ジュ</sub>雪<sub>セツ</sub>花<sub>カ</sub>。

每<sub>スベテ</sub>個<sub>コノ</sub>飄<sub>フ</sub>雪<sub>セツ</sub>的<sub>デ</sub>日<sub>ヒ</sub>子<sub>コ</sub>，他<sub>カ</sub>都<sub>モトモト</sub>在<sub>ニ</sub>研<sub>ケン</sub>究<sub>キウ</sub>雪<sub>セツ</sub>的<sub>デ</sub>結<sub>ケツ</sub>晶<sub>セイ</sub>。

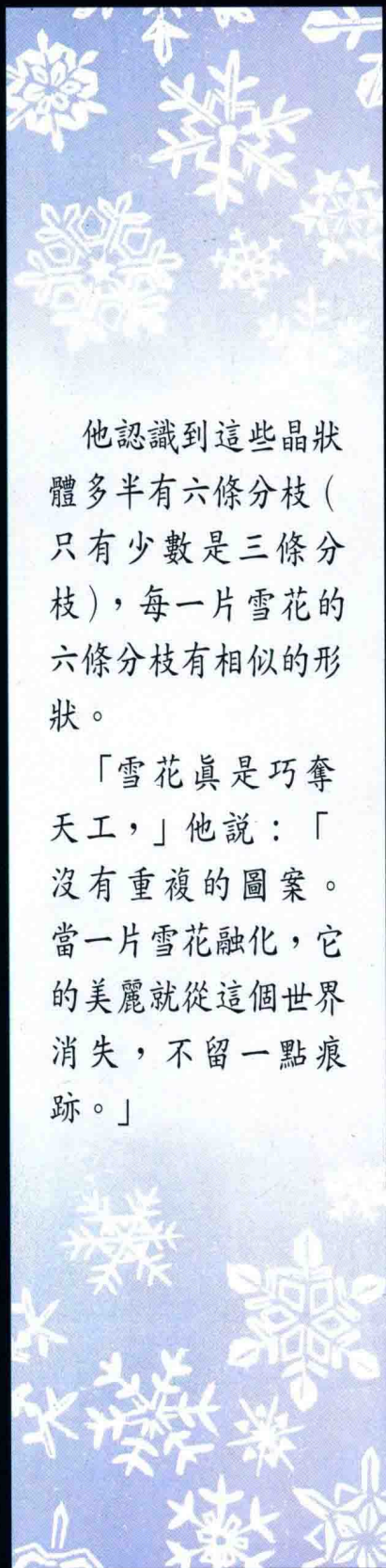




他從小喜歡研究水的各種樣態。

他記錄天氣變化，  
做關於雨滴的實驗。





他認識到這些晶狀體多半有六條分枝（只有少數是三條分枝），每一片雪花的六條分枝有相似的形狀。

「雪花真是巧奪天工，」他說：「沒有重複的圖案。當一片雪花融化，它的美麗就從這個世界消失，不留一點痕跡。」

每一片雪花都有複雜細緻的圖案，美麗的程度遠遠超過威利的想像。他以爲會出現相同的圖案，結果從來沒有。

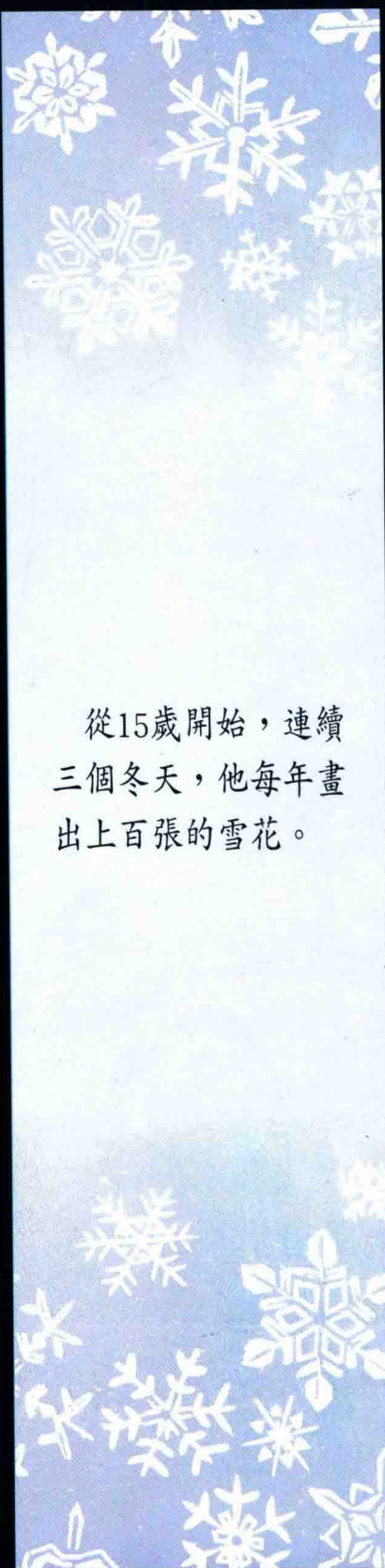
他立志把雪花保存下來，讓大家都能看到這些美妙的圖案。

連續三個冬天，他試著畫雪。可是，常常來不及畫完，雪花就融化了。





從15歲開始，連續  
三個冬天，他每年畫  
出上百張的雪花。







威利十六歲時，聽說了一種顯微鏡相機。他告訴媽媽：「如果我有那種相機，就可以把雪花照下來。」



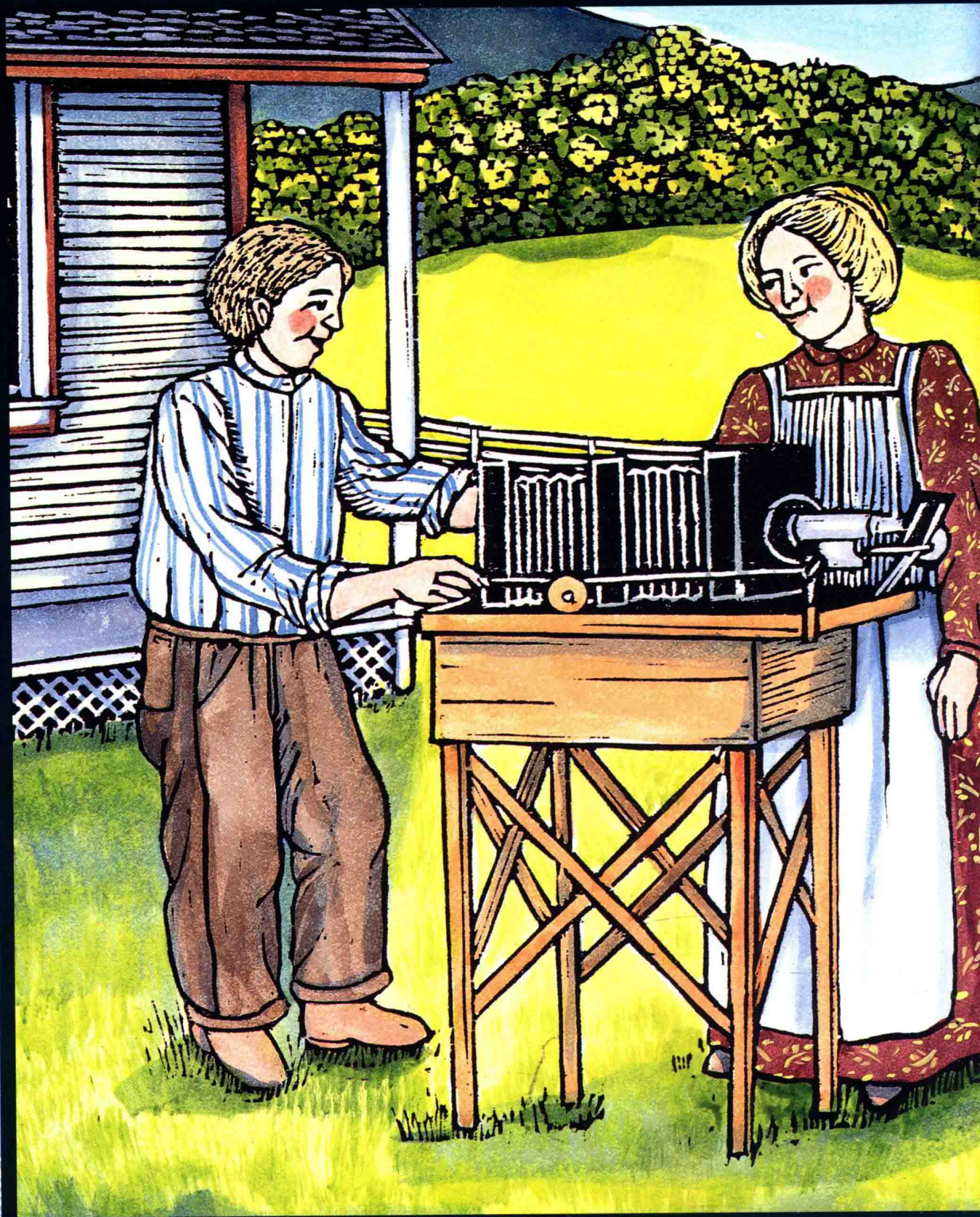


媽<sub>マ</sub>媽<sub>マ</sub>知<sub>チ</sub>道<sub>ダ</sub>威<sub>ウ</sub>利<sub>リ</sub>很<sub>ヘ</sub>渴<sub>カ</sub>望<sub>ボ</sub>分<sub>フ</sub>享<sub>ン</sub>他<sub>タ</sub>的<sub>ノ</sub>發<sub>ハツ</sub>現<sub>ヘン</sub>。爸<sub>バ</sub>爸<sub>バ</sub>說<sub>セ</sub>：「爲<sub>ス</sub>雪<sub>ユキ</sub>花<sub>ハナ</sub>小<sub>コ</sub>題<sub>チ</sub>大<sub>ダイ</sub>作<sub>サセ</sub>，太<sub>タ</sub>傻<sub>バカ</sub>了<sub>カ</sub>。」不<sub>フ</sub>過<sub>ダ</sub>，他<sub>タ</sub>很<sub>ヘ</sub>愛<sub>アイ</sub>兒<sub>コ</sub>子<sub>ノ</sub>。

威<sub>ウ</sub>利<sub>リ</sub>十<sub>ジュウ</sub>七<sub>シチ</sub>歲<sub>サイ</sub>時<sub>トキ</sub>，爸<sub>バ</sub>爸<sub>バ</sub>媽<sub>マ</sub>媽<sub>マ</sub>用<sub>ヨウ</sub>積<sub>ツキ</sub>蓄<sub>チク</sub>爲<sub>ス</sub>威<sub>ウ</sub>利<sub>リ</sub>買<sub>カウ</sub>了<sub>カ</sub>相<sub>ソウ</sub>機<sub>キ</sub>。

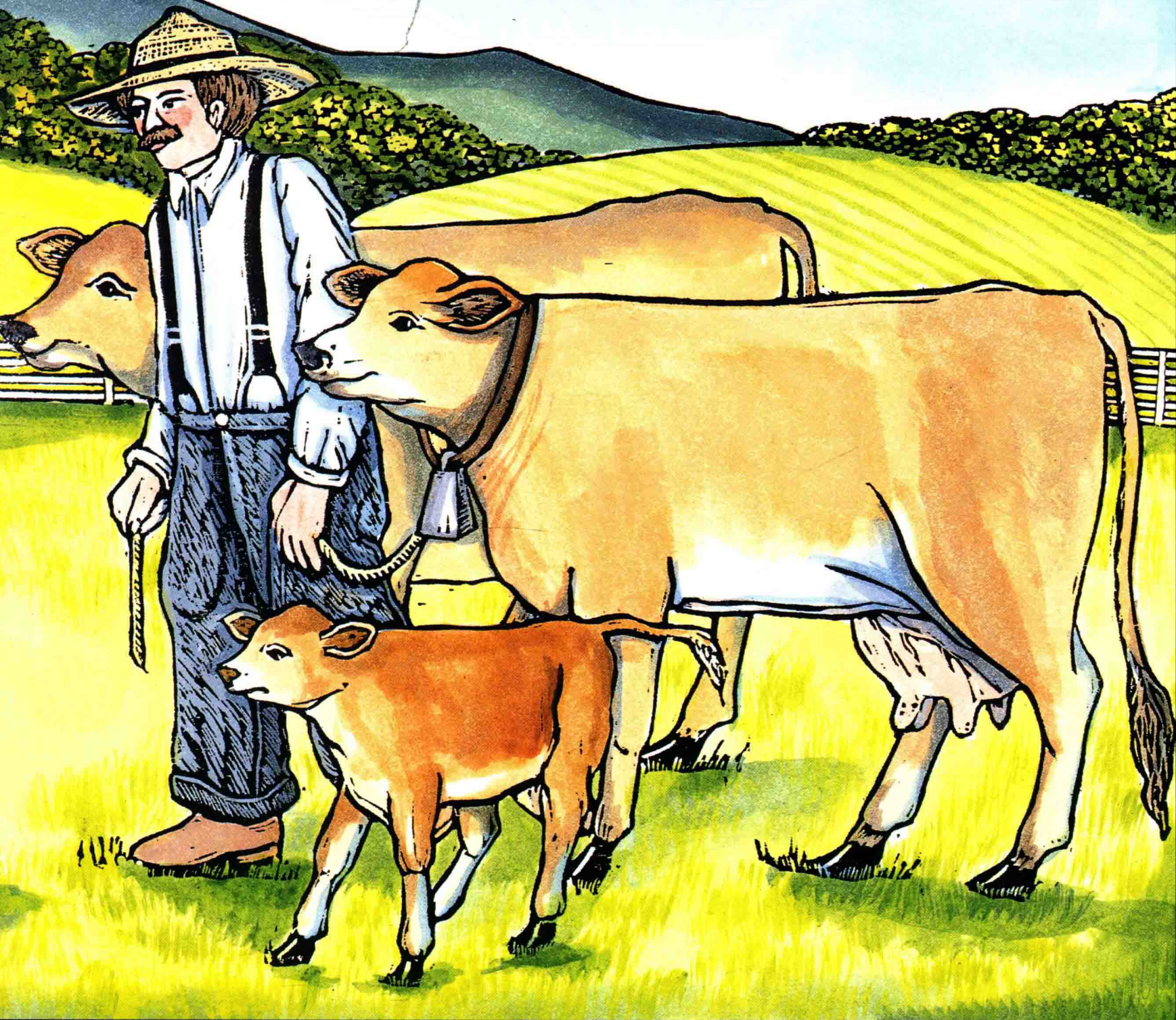


這種相機在大玻璃  
負片上製造影像。它  
的顯微鏡可將小小的  
雪花放大64到3600  
倍。

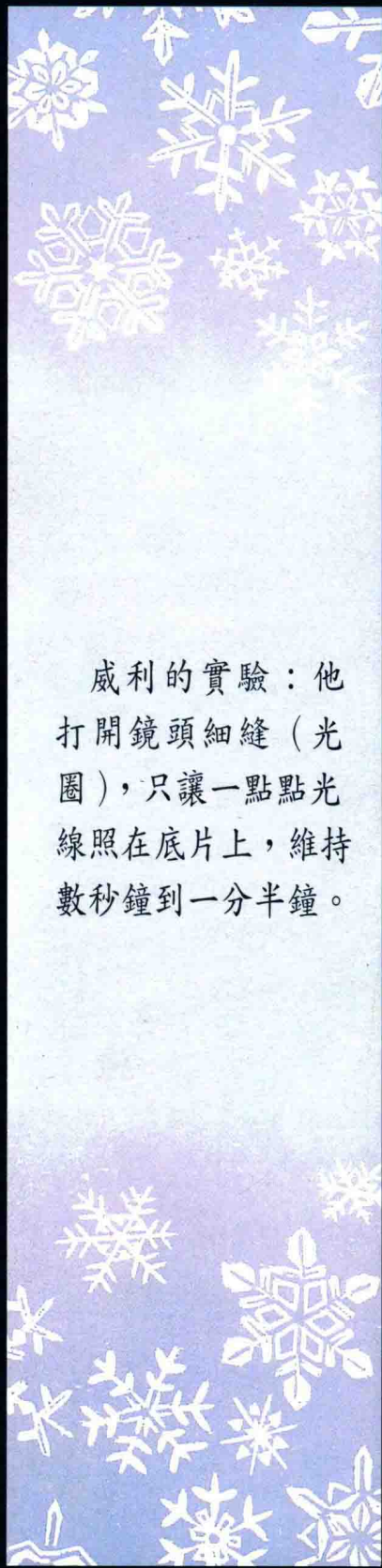




相機比剛出生的小牛還要高，價錢足以買十頭牛。威利相信，它是世界上最棒的相機。







威利的實驗：他  
打開鏡頭細縫（光  
圈），只讓一點點光  
線照在底片上，維持  
數秒鐘到一分半鐘。

第<sup>カ</sup>一<sup>ハ</sup>批<sup>タ</sup>照<sup>出</sup>片<sup>タ</sup>卻<sup>ク</sup>都<sup>カ</sup>一<sup>ハ</sup>團<sup>タ</sup>黑<sup>ヘ</sup>。  
他<sup>カ</sup>並<sup>ウ</sup>不<sup>ウ</sup>放<sup>ヒ</sup>棄<sup>ク</sup>。一<sup>ハ</sup>個<sup>タ</sup>又<sup>ハ</sup>一<sup>ハ</sup>個<sup>タ</sup>錯<sup>タ</sup>  
誤<sup>タ</sup>，一<sup>ハ</sup>片<sup>タ</sup>又<sup>ハ</sup>一<sup>ハ</sup>片<sup>タ</sup>雪<sup>フ</sup>花<sup>タ</sup>，每<sup>ハ</sup>一<sup>ハ</sup>  
場<sup>タ</sup>雪<sup>フ</sup>，他<sup>カ</sup>都<sup>カ</sup>在<sup>ニ</sup>工<sup>ス</sup>作<sup>ス</sup>。

冬<sup>タ</sup>天<sup>タ</sup>走<sup>メ</sup>了<sup>カ</sup>，雪<sup>フ</sup>融<sup>ク</sup>了<sup>カ</sup>，沒<sup>ハ</sup>有<sup>ハ</sup>  
出<sup>イ</sup>現<sup>タ</sup>成<sup>ス</sup>功<sup>ク</sup>的<sup>タ</sup>照<sup>出</sup>片<sup>タ</sup>。他<sup>カ</sup>等<sup>ク</sup>待<sup>タ</sup>下<sup>タ</sup>  
一<sup>ハ</sup>個<sup>タ</sup>雪<sup>フ</sup>季<sup>タ</sup>。

第<sup>カ</sup>二<sup>ハ</sup>年<sup>タ</sup>冬<sup>タ</sup>天<sup>タ</sup>，他<sup>カ</sup>嘗<sup>イ</sup>試<sup>ス</sup>新<sup>タ</sup>的<sup>タ</sup>  
方<sup>ハ</sup>法<sup>タ</sup>，成<sup>ス</sup>功<sup>ク</sup>了<sup>カ</sup>！威<sup>ウ</sup>利<sup>カ</sup>終<sup>ス</sup>於<sup>ニ</sup>會<sup>ス</sup>  
拍<sup>タ</sup>雪<sup>フ</sup>花<sup>タ</sup>了<sup>カ</sup>。他<sup>カ</sup>說<sup>ク</sup>：「現<sup>イ</sup>在<sup>ニ</sup>，  
每<sup>ハ</sup>個<sup>タ</sup>人<sup>タ</sup>都<sup>カ</sup>能<sup>ク</sup>看<sup>タ</sup>到<sup>タ</sup>雪<sup>フ</sup>的<sup>タ</sup>結<sup>サ</sup>晶<sup>タ</sup>有<sup>ハ</sup>  
多<sup>ク</sup>奇<sup>ク</sup>妙<sup>タ</sup>了<sup>カ</sup>。」

